

N SERIES

SPACE FORCE

ITALIANO

CREATO DA

Steve Carell | Greg Daniels

EPISODIO 1.08

"Conjugal Visit"

È tempo di visita coniugale e il generale Naird è tutto pronto. Nel frattempo, il dottor Chan e il capitano Ali carpool, e il dottor Mallory si occupano di una crisi del tempo.

SCRITTO DA:

Maxwell Theodore Vivian

DIRETTO DA:

David Rogers

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

29.5.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

IL ATTORE

Steve Carell	...	General Mark R. Naird
John Malkovich	...	Dr. Adrian Mallory
Ben Schwartz	...	F. Tony Scarapiducci
Diana Silvers	...	Erin Naird
Tawny Newsome	...	Captain Angela Ali
Lisa Kudrow	...	Maggie Naird
Don Lake	...	Brad Gregory
Jimmy O. Yang	...	Dr. Chan Kaifang
Chris Gethard	...	Eddie
Aparna Nancherla	...	Pella Bhat
Landon Ashworth	...	Gabe Ely
Nicole J. Butler	...	Prisoner
Owen Daniels	...	Obie Hanrahan
Thomas Ohrstrom	...	Dr. Vandeveld
Vivis Colombetti	...	Hilde
Carolyn Wilson	...	Louise Papaleo

1

00:00:06,256 --> 00:00:08,675
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:16,975 --> 00:00:19,769
Siamo stati fortunati
con i candidati saldatori.

3

00:00:19,853 --> 00:00:21,604
Sono i migliori del Paese.

4

00:00:21,980 --> 00:00:27,360
Il migliore tra gli elettricisti
è un professionista che lavora a Chicago.

5

00:00:27,444 --> 00:00:31,990
Ha già il nulla osta di sicurezza,
il che ci farà risparmiare...

6

00:00:32,073 --> 00:00:34,784
Scusa.
Stiamo interrompendo il tuo allenamento?

7

00:00:34,868 --> 00:00:36,870
Torniamo quando hai finito?

8

00:00:36,953 --> 00:00:39,581
Posso farlo anche mentre parli,
brontolone.

9

00:00:39,664 --> 00:00:43,543
Se brontolo,
è perché sto facendo i salti mortali

10

00:00:43,626 --> 00:00:48,840
per adattare un programma quadriennale
per l'insediamento lunare in qualcosa

11

00:00:48,923 --> 00:00:51,634
che dovrà essere lanciato tra tre giorni.

12

00:00:51,718 --> 00:00:54,095
La Cina ci ha forzato la mano.

Se non ci andremo

13

00:00:54,179 --> 00:00:56,931
prima che fortifichino la base,
addio Luna.

14

00:00:57,015 --> 00:01:01,519
Mandare operai nello spazio.
Come ci è saltato in mente?

15

00:01:01,895 --> 00:01:05,106
O insegniamo agli astronauti lavori
per cui servono anni,

16

00:01:05,190 --> 00:01:08,777
o insegniamo agli operai
a viaggiare su un razzo.

17

00:01:09,319 --> 00:01:12,697
Si prega di tenere sempre
mani e piedi all'interno del veicolo.

18

00:01:12,781 --> 00:01:15,033
Non vomitate nel casco, o affogherete.

19

00:01:15,116 --> 00:01:17,077
Forse dovrebbe occuparsene Chan.

20

00:01:17,160 --> 00:01:21,790
No. L'insediamento lunare è il lavoro
della mia vita. Volevo solo lamentarmi.

21

00:01:21,873 --> 00:01:23,917
Che piacevole perdita di tempo!

22

00:01:24,000 --> 00:01:28,379
Per rispettare la tabella di marcia,
dobbiamo fare le selezioni oggi.

23

00:01:28,463 --> 00:01:30,965
Vuoi chiamare i vincitori con me?

24

00:01:32,884 --> 00:01:37,222
Non posso. Non sarò qui.
Chan, potrebbe portare via tutto? Grazie.

25
00:01:40,141 --> 00:01:42,185
Oggi ho la mia visita coniugale.

26
00:01:42,268 --> 00:01:43,144
Come ti senti?

27
00:01:43,853 --> 00:01:46,064
Sono nervoso. È passato tanto tempo.

28
00:01:46,147 --> 00:01:49,317
Non mettere troppa pressione
sull'atto stesso.

29
00:01:49,400 --> 00:01:52,195
L'eccitazione nasce nel cervello.

30
00:01:52,737 --> 00:01:55,573
È inquietante vederti dire "eccitazione".

31
00:01:56,157 --> 00:01:57,450
Ok, ascolta.

32
00:01:57,534 --> 00:01:59,661
Ho una storia di copertura.

33
00:01:59,744 --> 00:02:00,787
Vado a Denver.

34
00:02:00,870 --> 00:02:02,372
Vai a Denver?

35
00:02:02,455 --> 00:02:05,875
Anch'io vado a Denver.
Porto il Capitano Ali dall'oculista.

36
00:02:05,959 --> 00:02:08,795
Bene! La sua vista deve guarire
prima del lancio.

37

00:02:08,878 --> 00:02:10,797
Andiamo insieme,
per risparmiare benzina.

38

00:02:10,880 --> 00:02:13,675
No.

39

00:02:14,425 --> 00:02:15,635
No, lui non va a...

40

00:02:15,718 --> 00:02:18,721
- No! Non voglio andare insieme.
- Perché no?

41

00:02:23,434 --> 00:02:26,521
Trovo la sua presenza irritante.

42

00:02:30,066 --> 00:02:31,401
È... Ha...

43

00:02:33,027 --> 00:02:33,903
Capisco.

44

00:02:34,612 --> 00:02:35,989
Grazie per il feedback.

45

00:02:44,164 --> 00:02:46,332
- Pensi che l'abbia ferito?
- Sì.

46

00:02:46,416 --> 00:02:49,669
E includi Fuck Tony
nel processo finale di selezione.

47

00:02:49,752 --> 00:02:53,381
Ehi, Generale. Si diverta!
Ho sempre voluto andare a Denver.

48

00:02:53,464 --> 00:02:54,591
Grazie, astronauta.

49

00:02:55,008 --> 00:02:57,093
Perché diavolo dovrei farlo?

50

00:02:57,177 --> 00:02:58,845
Per la prima volta dal 1972

51

00:02:58,928 --> 00:03:02,223
degli americani cammineranno sulla Luna.
Saranno eroi.

52

00:03:02,307 --> 00:03:04,726
- Serve il consulente media.
- Giusto.

53

00:03:04,809 --> 00:03:06,311
Si diverta a Denver.

54

00:03:06,394 --> 00:03:09,189
Ma potrebbe non essere bello
come ricorda.

55

00:03:09,272 --> 00:03:10,106
Grazie, Hilde.

56

00:03:10,190 --> 00:03:11,774
Moderazione aspettative.

57

00:03:12,150 --> 00:03:15,111
Sembrano tutti interessati
al tuo finto viaggio.

58

00:03:15,195 --> 00:03:18,615
Tengono al vecchio
perché sanno che lui tiene a loro.

59

00:03:18,698 --> 00:03:21,034
Brad si occuperà di eventuali problemi.

60

00:03:21,117 --> 00:03:23,369
Generale, posso darle un consiglio?

61

00:03:23,995 --> 00:03:28,625
Il centro di Denver non scappa.
Perché non visita altre parti della città?

62
00:03:29,042 --> 00:03:32,045
Così, quando andrà al "centro",

63
00:03:32,212 --> 00:03:33,796
sarà molto più speciale.

64
00:03:34,005 --> 00:03:35,256
Sì? Va bene.

65
00:03:35,840 --> 00:03:36,799
Buon viaggio.

66
00:03:38,551 --> 00:03:41,095
Credo che abbiano decifrato il tuo codice.

67
00:03:46,517 --> 00:03:48,186
Ma non mi dire.

68
00:03:50,772 --> 00:03:54,442
- Ehi, stavo per partire.
- Ho saputo che vai dalla mamma.

69
00:03:54,525 --> 00:03:56,319
- Sì.
- Vengo con te.

70
00:03:58,655 --> 00:04:01,574
Non credo che sia una buona idea.

71
00:04:02,033 --> 00:04:03,034
Perché no?

72
00:04:04,577 --> 00:04:05,620
Non lo so.

73
00:04:06,663 --> 00:04:07,580
Ok.

74

00:04:10,166 --> 00:04:11,042
Merda.

75

00:04:19,467 --> 00:04:20,593
Che c'è, papà?

76

00:04:20,677 --> 00:04:21,886
Niente.

77

00:04:23,846 --> 00:04:24,681
È...

78

00:04:30,144 --> 00:04:31,229
Facciamo il punto.

79

00:04:31,646 --> 00:04:34,607
Stiamo cercando degli eroi americani.

80

00:04:35,066 --> 00:04:36,067
Fatemi spiegare.

81

00:04:36,150 --> 00:04:38,778
Stiamo cercando persone
che sembrano eroi,

82

00:04:38,987 --> 00:04:39,821
non dei cessi.

83

00:04:40,321 --> 00:04:43,449
Abraham Lincoln è un eroe
ed era molto poco attraente.

84

00:04:43,533 --> 00:04:45,243
Sei pazzo. Era bellissimo.

85

00:04:45,326 --> 00:04:48,955
- Era un Frankenstein senza bulloni.
- Invece, Gerald Ford...

86

00:04:50,206 --> 00:04:51,874
- Ma scherziamo?

- Già.

87

00:04:51,958 --> 00:04:53,167
Era un capolavoro.

88

00:04:53,584 --> 00:04:56,129
Un giocatore di football
all'Università del Michigan.

89

00:04:56,212 --> 00:04:57,547
- Sì, grazie.
- Oh, sì!

90

00:04:58,172 --> 00:05:00,550
- Cavoli!
- Concordo, ma abbiamo da fare.

91

00:05:00,633 --> 00:05:01,926
Chiama il primo, Brad.

92

00:05:02,635 --> 00:05:05,138
- Pronto?
- Congratulazioni, sig. Ely.

93

00:05:05,221 --> 00:05:08,349
È stato selezionato
per il Progetto Mayflower.

94

00:05:08,433 --> 00:05:11,227
La sua presenza è richiesta subito
a Wild Horse.

95

00:05:11,352 --> 00:05:14,897
Vedo che lavora
vicino alla Sheppard Air Force Base.

96

00:05:14,981 --> 00:05:18,026
Possiamo avere un aereo per lei
tra un'ora. Va bene?

97

00:05:18,526 --> 00:05:22,322
Sì, dobbiamo solo mettere a punto
i dettagli del contratto.

98

00:05:22,905 --> 00:05:28,369
Ma i termini erano stati concordati
durante i colloqui preliminari, giusto?

99

00:05:28,453 --> 00:05:30,621
Sì, ma mi servirà qualcosa di più.

100

00:05:32,248 --> 00:05:33,166
Un milione.

101

00:05:37,337 --> 00:05:40,048
Non pagano me un milione di dollari.

102

00:05:40,631 --> 00:05:45,887
Nessun dipendente del governo
viene pagato un milione, sig. Ely.

103

00:05:45,970 --> 00:05:50,433
No. Ho sentito dire che il coach Saban
guadagna più di sette milioni l'anno.

104

00:05:51,059 --> 00:05:52,727
- Forza, Tide!
- Vai, Tide!

105

00:05:53,519 --> 00:05:56,773
- Ma certo, tifi per gli Alabama.
- Mi piace chi vince.

106

00:05:56,856 --> 00:05:58,941
- Silenzio, per favore.
- Ok.

107

00:05:59,317 --> 00:06:01,402
Signore, gli Stati Uniti d'America

108

00:06:01,486 --> 00:06:04,655
stanno per fondare una colonia permanente
sulla Luna.

109

00:06:04,739 --> 00:06:07,658

Stiamo rispondendo
alla chiamata del destino.

110

00:06:07,742 --> 00:06:11,412
Metterebbe a rischio il suo posto
in tutto questo per soldi?

111

00:06:11,496 --> 00:06:12,538
Cavolo...

112

00:06:13,373 --> 00:06:14,415
Se mi volete,

113

00:06:15,291 --> 00:06:16,417
dovreste pagarmi.

114

00:06:16,918 --> 00:06:19,087
Per essere chiari, io non la voglio.

115

00:06:19,170 --> 00:06:25,301
Lei è una spiacevole necessità,
come le mance o le colonscopie.

116

00:06:25,718 --> 00:06:27,136
Sono una colonscopia?

117

00:06:27,553 --> 00:06:31,974
Era un paragone estemporaneo,
ma, se lei ci si ritrova...

118

00:06:32,058 --> 00:06:32,975
Fottiti!

119

00:06:33,059 --> 00:06:33,976
Fottiti tu!

120

00:06:34,060 --> 00:06:34,894
No, tu!

121

00:06:34,977 --> 00:06:36,479
Fottiti!

122
00:06:37,772 --> 00:06:39,482
- Ehi.
- Che c'è?

123
00:06:39,565 --> 00:06:40,525
Fottiti.

124
00:06:44,821 --> 00:06:47,824
A proposito, non serve
che Mark venga a conoscenza

125
00:06:47,907 --> 00:06:50,535
dei dettagli di quella conversazione.

126
00:06:50,618 --> 00:06:52,245
Siamo tutti d'accordo?

127
00:06:52,328 --> 00:06:53,496
Assolutamente. Sì.

128
00:07:04,549 --> 00:07:05,425
Oh, mio Dio!

129
00:07:05,508 --> 00:07:08,553
- Ok! Non voglio sapere altro.
- Ok. Aspettami qui.

130
00:07:10,430 --> 00:07:12,849
CARCERE DI CHEYENNE MOUNTAIN

131
00:07:15,810 --> 00:07:19,272
VISITE CONIUGALI
AVVISARE LA GUARDIA PRIMA DI ENTRARE

132
00:07:41,002 --> 00:07:41,961
Ottima scelta.

133
00:07:42,712 --> 00:07:43,796
Ti piace il K-pop?

134
00:07:43,880 --> 00:07:45,423

Cavolo, sì!

135

00:07:45,506 --> 00:07:49,218

Il K-pop ha preso molto
dalla musica afroamericana, ma mi piace.

136

00:07:49,302 --> 00:07:52,346

Gli afroamericani e i coreani
hanno tanto in comune.

137

00:07:52,597 --> 00:07:55,933

Facciamo un ottimo barbecue,
abbiamo la pelle perfetta...

138

00:07:56,684 --> 00:07:59,645

- Sai che non sono coreano, vero?
- Sì. Ok.

139

00:07:59,729 --> 00:08:01,272

- Non ti offendere.
- No.

140

00:08:01,355 --> 00:08:05,193

- Tu non sai da dove viene la mia gente.
- Da dove viene?

141

00:08:05,276 --> 00:08:06,194

Non lo so.

142

00:08:07,153 --> 00:08:11,657

Quando, in terza, me lo diedero
come compito, scrissi solo: "Congo?"

143

00:08:12,200 --> 00:08:14,160

Avevo appena visto il film Congo.

144

00:08:15,453 --> 00:08:18,748

Scusa. Mi dà fastidio
quando mi scambiano per un coreano.

145

00:08:18,831 --> 00:08:21,375

Tutti i miei amici coreani
sono teste calde.

146

00:08:21,459 --> 00:08:24,045
Uno di loro mi lanciò una forchetta
al ristorante.

147

00:08:24,128 --> 00:08:26,589
- Perché?
- Dissi qualcosa su sua nonna.

148

00:08:27,715 --> 00:08:30,510
Ok, quindi tu sei di etnia "coglione".

149

00:08:31,469 --> 00:08:33,387
Nonna Kim era una stronza, però.

150

00:08:47,026 --> 00:08:49,820
Mi è mancato sentire
le tue curve sul mio corpo.

151

00:08:50,905 --> 00:08:53,407
Forse è un anno che non abbraccio nessuno.

152

00:08:53,783 --> 00:08:55,618
Tranne lo Speaker della Camera.

153

00:08:56,202 --> 00:08:57,161
Curve diverse.

154

00:08:57,703 --> 00:08:58,746
Molto.

155

00:09:03,876 --> 00:09:05,211
Ma guardati.

156

00:09:06,420 --> 00:09:08,589
È una cravatta in maglia?

157

00:09:08,673 --> 00:09:12,218
Sì. Il dr. Mallory pensava
che mi sarebbe stata bene.

158

00:09:12,760 --> 00:09:13,886
Beh, mi piace.

159
00:09:13,970 --> 00:09:15,596
- Grazie.
- Toglitelà.

160
00:09:15,680 --> 00:09:18,975
Va bene. Ora me la tolgo.

161
00:09:19,559 --> 00:09:22,812
Pensavo a come sfruttare al massimo
il nostro tempo insieme.

162
00:09:23,187 --> 00:09:26,274
Nel basket c'è una strategia,
chiamata "due per uno",

163
00:09:26,607 --> 00:09:31,946
in cui una squadra cerca di segnare prima
così da recuperare la palla e rilanciarla

164
00:09:32,113 --> 00:09:34,198
prima che scada il tempo.

165
00:09:34,282 --> 00:09:36,742
Mi piace cosa stai pensando.

166
00:09:36,826 --> 00:09:37,994
- Sì?
- Ok.

167
00:09:42,498 --> 00:09:43,457
Ok.

168
00:09:44,083 --> 00:09:45,167
Qual è il segreto?

169
00:09:45,251 --> 00:09:46,919
- È solo una cerniera.
- Ok.

170

00:09:49,839 --> 00:09:51,841
Ma come funziona? Va bene.

171
00:09:52,425 --> 00:09:53,593
Che stiamo facendo?

172
00:09:53,676 --> 00:09:54,510
Sì.

173
00:09:55,469 --> 00:09:58,889
Vorrei il mio multiutensile.
Me l'hanno tolto all'ingresso.

174
00:10:00,891 --> 00:10:03,519
- Piano, non strapparla.
- Te ne compro un'altra.

175
00:10:03,603 --> 00:10:05,021
Sì, è solo che...

176
00:10:05,104 --> 00:10:06,647
Me lo scalano dalle spese,

177
00:10:06,731 --> 00:10:09,191
e sono quasi al limite per questo mese.

178
00:10:09,275 --> 00:10:10,443
- Ok.
- Devo...

179
00:10:11,152 --> 00:10:12,153
Va bene.

180
00:10:19,660 --> 00:10:21,996
Fai qualcosa di diverso
col labbro superiore?

181
00:10:22,079 --> 00:10:22,913
No.

182
00:10:24,957 --> 00:10:25,875
Ok.

183

00:10:26,083 --> 00:10:28,919
È solo che mi sembra un po' più attivo.

184

00:10:30,504 --> 00:10:32,423
- È lo stesso.
- Sai che ti dico?

185

00:10:32,506 --> 00:10:36,594
Non pensiamo al "due per uno"
o "tre per uno" o tutte quelle cose.

186

00:10:37,053 --> 00:10:39,388
Diamoci dentro e basta, ok?

187

00:10:39,472 --> 00:10:40,848
- Sì, va bene.
- Ok?

188

00:10:41,682 --> 00:10:42,558
Va bene.

189

00:10:44,560 --> 00:10:46,604
Magari vediamo che succede se...

190

00:10:46,687 --> 00:10:48,814
Potrebbe metterci dell'umore adatto.

191

00:11:13,964 --> 00:11:15,841
Ehi! Erin!

192

00:11:21,430 --> 00:11:22,682
Come sai il mio nome?

193

00:11:23,766 --> 00:11:26,560
Solo il manzo di Maggie
arriva in elicottero.

194

00:11:26,936 --> 00:11:28,479
Ho pensato che fossi la figlia.

195

00:11:29,271 --> 00:11:31,482
Dice che sei intelligente,
ma non mi pare.

196

00:11:32,108 --> 00:11:35,945
Beh, io sono da questo lato
della recinzione, quindi...

197

00:11:38,197 --> 00:11:39,907
Proprio la figlia di Maggie.

198

00:11:41,742 --> 00:11:45,955
Non è che accoltellerete mia madre
nelle docce perché vi ho offeso, no?

199

00:11:48,874 --> 00:11:51,377
No, mi caccerebbe dal club del libro.

200

00:11:52,545 --> 00:11:53,963
- Andiamo.
- Aspetta!

201

00:11:54,839 --> 00:11:57,174
Scusa. Conosci mia madre?

202

00:11:57,925 --> 00:11:59,093
Come se la passa?

203

00:11:59,969 --> 00:12:03,055
È la mia ora d'aria.
Se vuoi parlare, tieni il passo.

204

00:12:06,934 --> 00:12:07,768
Continua.

205

00:12:08,894 --> 00:12:10,271
Sempre dritto.

206

00:12:10,855 --> 00:12:14,608
- Perché cammini come un ninja?
- Potresti guidarmi, per favore?

207

00:12:15,860 --> 00:12:18,404
- No, mi mette a disagio.
- Senti...

208
00:12:18,487 --> 00:12:20,990
Due adulti
non dovrebbero tenersi per mano.

209
00:12:21,073 --> 00:12:24,285
Perché?
A chi vuoi dare l'idea di essere single?

210
00:12:24,368 --> 00:12:26,328
A quello? Ha dei gatti.

211
00:12:26,412 --> 00:12:29,540
Scusa. Dato che non vedo,
il mio olfatto è potenziato.

212
00:12:29,623 --> 00:12:31,000
Va bene.

213
00:12:33,878 --> 00:12:35,004
Afferra la camicia.

214
00:12:35,379 --> 00:12:36,839
- Cosa?
- La camicia.

215
00:12:36,922 --> 00:12:38,257
- Ma...
- Dai.

216
00:12:38,340 --> 00:12:41,385
- No, sembra ridicolo.
- Come lo sai? Non ci vedi.

217
00:12:41,469 --> 00:12:45,264
Non è mai bello vedere un uomo
che porta al guinzaglio una donna.

218
00:12:45,639 --> 00:12:46,849
Attento a dove vado!

219

00:12:46,932 --> 00:12:49,393

Lo sto facendo!

Lì c'era un mucchio di ragni.

220

00:12:50,019 --> 00:12:52,188

- Perché...

- Ok, scherzavo.

221

00:12:52,688 --> 00:12:53,647

È uno scherzo.

222

00:12:53,731 --> 00:12:55,149

Oh, era uno scherzo.

223

00:12:55,566 --> 00:12:59,320

È divertente, certo. Io non ci vedo
e non posso proteggermi.

224

00:12:59,403 --> 00:13:01,614

Che spasso. Potevi fare il comico.

225

00:13:01,697 --> 00:13:02,656

Grazie.

226

00:13:05,201 --> 00:13:07,036

- Cos'è stato?

- La tua ombra?

227

00:13:12,208 --> 00:13:13,292

Come va il lavoro?

228

00:13:14,043 --> 00:13:14,919

Tutto bene.

229

00:13:15,920 --> 00:13:16,796

Davvero?

230

00:13:17,213 --> 00:13:18,547

Sì.

231

00:13:19,048 --> 00:13:20,841
Razzi salgono, razzi scendono.

232
00:13:21,091 --> 00:13:22,051
Il solito.

233
00:13:22,885 --> 00:13:26,555
- Perché l'altra visita è stata annullata?
- No, niente.

234
00:13:26,639 --> 00:13:27,765
Solo un intoppo.

235
00:13:28,557 --> 00:13:30,768
Louise ha detto
che il Presidente era furioso.

236
00:13:31,227 --> 00:13:32,478
No, solo un intoppo.

237
00:13:36,232 --> 00:13:37,566
Come va il tuo lavoro?

238
00:13:37,983 --> 00:13:39,109
Oh, tutto bene.

239
00:13:39,652 --> 00:13:43,989
Già. Beh, non mi ci vedo
a tagliare lenti per occhiali per sempre,

240
00:13:44,698 --> 00:13:46,867
ma non trovi un posto in biblioteca

241
00:13:46,951 --> 00:13:49,787
a meno che qualcuno muoia
o sia pestato a sangue.

242
00:13:50,204 --> 00:13:51,372
Beh, dagli tempo.

243
00:13:53,415 --> 00:13:55,668
Sì, Mark. Credo che gli darò tempo.

244
00:13:58,838 --> 00:14:00,631
Non volevo turbarti.

245
00:14:00,714 --> 00:14:01,715
Non sono turbata.

246
00:14:03,425 --> 00:14:06,178
Per il resto, come va?

247
00:14:08,264 --> 00:14:10,099
Suono molto il clarinetto.

248
00:14:10,516 --> 00:14:12,059
Non volevi suonare l'arpa?

249
00:14:12,142 --> 00:14:15,437
Sì, ma qui gli strumenti a corda
sono proibiti.

250
00:14:15,646 --> 00:14:18,065
Per evitare omicidi e suicidi.

251
00:14:18,607 --> 00:14:19,775
Il che è ridicolo,

252
00:14:19,859 --> 00:14:23,153
perché potrei uccidere qualcuno
anche con un clarinetto.

253
00:14:23,237 --> 00:14:24,530
Trauma cranico.

254
00:14:24,989 --> 00:14:27,533
Emorragie interne, un colpo forte...

255
00:14:27,616 --> 00:14:28,576
Cristo, Maggie.

256
00:14:28,659 --> 00:14:29,910
Non lo farò.

257

00:14:29,994 --> 00:14:32,746
Sto solo dicendo che potrei,

258

00:14:32,830 --> 00:14:37,668
se ne avessi l'opportunità
o se venissi provocata in un certo modo.

259

00:14:37,751 --> 00:14:40,462
Beh, sono felice
che impari a suonare qualcosa.

260

00:14:41,630 --> 00:14:43,883
Abbiamo sforato il budget
di soli 100.000 \$

261

00:14:43,966 --> 00:14:46,719
e dobbiamo mandare
all'idraulico i biglietti...

262

00:14:46,802 --> 00:14:48,178
Di Brooks & Dunn.

263

00:14:48,512 --> 00:14:49,930
Il prossimo, per favore.

264

00:14:50,723 --> 00:14:52,141
Quello era l'ultimo.

265

00:14:52,349 --> 00:14:55,603
E manca ancora un elettricista
e un tecnico HVAC.

266

00:14:55,978 --> 00:14:58,564
Non mi aspettavo che così tante persone

267

00:14:58,647 --> 00:15:01,358
si sarebbero tirate indietro
all'ultimo minuto.

268

00:15:01,442 --> 00:15:02,776
Bisogna improvvisare.

269

00:15:03,068 --> 00:15:05,905

Lanciamo ciò che abbiamo.

È jazz, tesoro!

270

00:15:05,988 --> 00:15:08,240

Sembri uno che finge di amare il jazz.

271

00:15:08,324 --> 00:15:09,783

Non si può improvvisare.

272

00:15:09,867 --> 00:15:13,704

Un malfunzionamento in uno di quei sistemi
sarebbe catastrofico,

273

00:15:13,787 --> 00:15:19,043

e non abbiamo tempo per condurre
un'altra ricerca nazionale di candidati.

274

00:15:19,501 --> 00:15:21,211

È un disastro!

275

00:15:21,795 --> 00:15:24,006

- Già.

- La mia carriera è rovinata!

276

00:15:24,465 --> 00:15:25,674

Ho finito, kaput!

277

00:15:26,717 --> 00:15:32,139

No! Ho passato anni a prepararmi
per questo momento!

278

00:15:32,222 --> 00:15:34,141

Dev'esserci un modo.

279

00:15:34,642 --> 00:15:37,811

Ho trovato un elettricista locale
con cinque stelle.

280

00:15:38,437 --> 00:15:41,273

Garantisce "risultati elettrizzanti".

281

00:15:41,357 --> 00:15:42,232
È divertente!

282

00:15:42,316 --> 00:15:43,776
Non fare l'idiota, Brad.

283

00:15:43,859 --> 00:15:45,235
Sì, non essere sciocco.

284

00:15:45,319 --> 00:15:49,448
Chiunque può avere cinque stelle
con solo una o due recensioni.

285

00:15:49,531 --> 00:15:51,575
Quante recensioni ha?

286

00:16:07,299 --> 00:16:08,926
Aspetta, stai ballando?

287

00:16:10,386 --> 00:16:11,220
No.

288

00:16:11,845 --> 00:16:13,764
Non imparo le coreografie K-pop.

289

00:16:14,056 --> 00:16:15,641
C'era solo una mosca.

290

00:16:16,892 --> 00:16:17,726
Hai presente?

291

00:16:36,620 --> 00:16:39,415
Questo spiega
perché gli sbirri ti hanno presa.

292

00:16:39,498 --> 00:16:41,125
Come mai non sei stanca?

293

00:16:41,583 --> 00:16:43,544
Facevo atletica a Washington.

294

00:16:43,627 --> 00:16:44,712

Ora non più?

295

00:16:44,795 --> 00:16:46,839

Solo quando vado in carcere, pare.

296

00:16:48,090 --> 00:16:50,092

Come sei diventata amica di mia madre?

297

00:16:50,801 --> 00:16:52,636

Tutti sono amici di Maggie.

298

00:16:52,720 --> 00:16:56,348

O vogliono esserlo. Gestisce
il club del libro più esclusivo di qui.

299

00:16:56,932 --> 00:16:57,766

Fantastico.

300

00:16:58,183 --> 00:17:01,520

Mia madre ha più amici in carcere
che io qua fuori.

301

00:17:02,646 --> 00:17:07,151

Non è che per caso hai una figlia drogata
con cui posso uscire, ogni tanto?

302

00:17:17,036 --> 00:17:20,456

Ti ricordi il nostro viaggio
al Canyon di Palo Duro?

303

00:17:22,249 --> 00:17:23,083

Dio...

304

00:17:23,917 --> 00:17:27,004

Sì, "il secondo per dimensioni
degli Stati Uniti"?

305

00:17:27,087 --> 00:17:30,049

Pensavamo
che il Grand Canyon ci avrebbe sconvolti?

306

00:17:30,466 --> 00:17:31,300
Che stupidi.

307

00:17:31,383 --> 00:17:35,888
Beh, quando tornerai in libertà,
andremo a visitare il Grand Canyon.

308

00:17:37,181 --> 00:17:38,307
Tra 40 anni?

309

00:17:38,849 --> 00:17:41,977
- Non voglio parlarne.
- Pensavo ti avrebbe distratto.

310

00:17:42,061 --> 00:17:44,646
Non ne ho bisogno.
Devo accettare la realtà.

311

00:17:44,730 --> 00:17:46,523
Ok. Maggie, che succede?

312

00:17:46,607 --> 00:17:47,566
Niente.

313

00:17:50,569 --> 00:17:51,403
Oddio.

314

00:17:52,071 --> 00:17:53,614
Non volevo farlo già ora.

315

00:17:54,281 --> 00:17:55,115
Fare cosa?

316

00:17:56,575 --> 00:17:57,409
Ecco...

317

00:17:58,410 --> 00:18:01,455
Penso che dobbiamo parlare
della nostra relazione.

318

00:18:03,832 --> 00:18:06,585
Credo che dovremmo avere
un matrimonio aperto.

319
00:18:08,253 --> 00:18:10,631
Aperto a cosa, esattamente?

320
00:18:11,048 --> 00:18:16,678
Aperto alla possibilità
di avere altre relazioni intime

321
00:18:16,762 --> 00:18:19,515
con persone a cui possiamo avere accesso.

322
00:18:21,600 --> 00:18:22,851
No.

323
00:18:23,310 --> 00:18:24,353
No? Tutto qua?

324
00:18:24,436 --> 00:18:25,437
Tutto qua.

325
00:18:25,646 --> 00:18:26,814
Sei ridicola.

326
00:18:27,356 --> 00:18:28,315
Ok.

327
00:18:28,816 --> 00:18:29,650
Vediamo.

328
00:18:30,025 --> 00:18:31,443
Hai degli appunti?

329
00:18:31,527 --> 00:18:32,528
Beh...

330
00:18:33,403 --> 00:18:38,826
"Un leader deve essere aperto a consigli
che possono potenziare l'organizzazione."

331

00:18:38,909 --> 00:18:43,747
- Non citare il manuale dell'Air Force.
- "I membri del team devono sentire

332

00:18:43,831 --> 00:18:47,000
di poter pensare fuori dagli schemi
e condividere..."

333

00:18:47,084 --> 00:18:47,918
È stupido!

334

00:18:48,001 --> 00:18:49,461
- "...idee..."
- Sì.

335

00:18:49,545 --> 00:18:53,006
"...senza dover temere
che vengano bloccate o scartate.

336

00:18:53,132 --> 00:18:56,051
È il marchio
di una squadra basata sulla fiducia."

337

00:18:56,135 --> 00:18:58,262
Non faccio più parte dell'Air Force.

338

00:18:58,345 --> 00:19:01,557
Resterò rinchiusa qui dentro per 40 anni.

339

00:19:01,640 --> 00:19:05,519
Vorrei poter avere una relazione
con un essere umano

340

00:19:05,602 --> 00:19:07,563
senza dover essere sleale.

341

00:19:07,646 --> 00:19:10,274
È un carcere femminile, Maggie.
Non sei gay!

342

00:19:10,357 --> 00:19:11,233
No!

343

00:19:11,316 --> 00:19:14,153
Ma non sono neanche completamente etero.

344

00:19:14,820 --> 00:19:15,863
Sei bisessuale?

345

00:19:15,946 --> 00:19:16,947
È complicato.

346

00:19:17,030 --> 00:19:20,701
Fantastico. Spara, dai.
Le cose complicate non mi spaventano.

347

00:19:20,784 --> 00:19:24,246
- Parlo sempre con gli scienziati.
- Dei loro bisogni sessuali?

348

00:19:24,872 --> 00:19:26,665
Potrei. Scelgo di non farlo.

349

00:19:27,457 --> 00:19:28,333
Va bene, Mark.

350

00:19:28,417 --> 00:19:32,880
Qui non c'entra quanto sia bello
quando noi due siamo insieme.

351

00:19:32,963 --> 00:19:36,341
Qui si tratta di ciò che succede
quando te ne andrai

352

00:19:36,425 --> 00:19:38,343
e tornerai a vivere la tua vita.

353

00:19:41,388 --> 00:19:43,390
Beh, allora...

354

00:19:45,517 --> 00:19:47,644
perché non mi chiedi il divorzio?

355

00:19:49,897 --> 00:19:50,731
No.

356

00:19:53,317 --> 00:19:59,698
No. Il nostro matrimonio non si basa solo
sull'esclusività sessuale.

357

00:20:00,782 --> 00:20:03,160
Si basa... sull'amore,

358

00:20:03,243 --> 00:20:06,163
sull'onestà e il sostegno reciproco.

359

00:20:06,914 --> 00:20:08,081
E su Erin.

360

00:20:10,542 --> 00:20:12,920
È una dichiarazione al mondo intero

361

00:20:13,503 --> 00:20:16,423
che ci sosteniamo a vicenda,
sempre e comunque.

362

00:20:17,049 --> 00:20:18,592
E non voglio perderlo.

363

00:20:20,844 --> 00:20:21,762
E tu?

364

00:20:32,689 --> 00:20:33,607
Ok.

365

00:20:35,817 --> 00:20:36,944
Che stiamo facendo?

366

00:20:38,153 --> 00:20:39,613
Siamo lontani da troppo.

367

00:20:41,448 --> 00:20:43,617
Abbiamo scordato
quanto stiamo bene insieme.

368

00:20:45,827 --> 00:20:48,330
No, non si tratta di quello, Mark.

369

00:20:49,539 --> 00:20:51,792
Oddio... Ok, così stai barando.

370

00:20:57,297 --> 00:20:58,298
Ti amo.

371

00:21:00,968 --> 00:21:02,219
Ti amo anch'io.

372

00:21:18,402 --> 00:21:20,988
Se quella cerniera non si tira giù subito,

373

00:21:21,071 --> 00:21:23,865
bombarderò questo posto
e lo ridurrò in cenere.

374

00:21:25,117 --> 00:21:28,036
È lo stesso programma,
ma con due nomi diversi.

375

00:21:28,120 --> 00:21:32,666
No. Uno è Fullmetal Alchemist e l'altro
è Fullmetal Alchemist: Brotherhood.

376

00:21:32,749 --> 00:21:35,585
- È diverso.
- Allora uno è il sequel. Ho capito.

377

00:21:35,669 --> 00:21:37,754
No! Sono storie parallele!

378

00:21:37,838 --> 00:21:39,923
Sono come dimensioni alternative.

379

00:21:40,007 --> 00:21:41,591
Come se uno fosse un sogno?

380

00:21:41,675 --> 00:21:44,803

Prima c'era Fullmetal Alchemist,
ma, finito il materiale del manga,

381

00:21:44,886 --> 00:21:48,432
hanno dovuto inventarsi la storia.
Brotherhood è venuto dopo il manga!

382

00:21:48,515 --> 00:21:50,851
Ok, ma in quale dei due c'è Batman?

383

00:21:50,934 --> 00:21:52,477
Di che stai parlando?

384

00:22:00,402 --> 00:22:05,198
Non farmi il Sotuttoio degli anime,
maschio stronzo maleducato.

385

00:22:05,282 --> 00:22:08,118
- Non vedo l'ora di liberarmi di te.
- Davvero?

386

00:22:08,285 --> 00:22:11,955
È per questo che abbiamo fatto 20 curve
a destra di fila?

387

00:22:13,290 --> 00:22:14,708
Deviazione per lavori.

388

00:22:15,125 --> 00:22:18,712
Hai rapito una donna
per urlarle contro sui cartoni animati.

389

00:22:18,795 --> 00:22:19,838
Come osi?

390

00:22:22,632 --> 00:22:23,800
È stato fantastico.

391

00:22:24,634 --> 00:22:28,263
Forse non al livello
del Capodanno del 1999,

392

00:22:28,347 --> 00:22:33,143
ma è difficile superare la combinazione
di fermento e paura per il Millennium Bug.

393

00:22:33,977 --> 00:22:36,271
- Fu incredibile.
- Siamo incredibili.

394

00:22:36,355 --> 00:22:38,315
- Sì.
- Siamo incredibili insieme.

395

00:22:38,398 --> 00:22:41,234
Qui nulla può paragonarsi
alla nostra storia.

396

00:22:41,485 --> 00:22:42,611
Decisamente no.

397

00:22:43,528 --> 00:22:44,529
Allora è deciso?

398

00:22:44,946 --> 00:22:45,906
Lo chiudiamo?

399

00:22:45,989 --> 00:22:47,407
Chiudiamo il matrimonio?

400

00:22:47,866 --> 00:22:51,161
Piazziamo una sentinella?
Spareremo a vista agli intrusi.

401

00:22:51,578 --> 00:22:52,746
No.

402

00:23:02,297 --> 00:23:04,716
Mags, non voglio il matrimonio aperto.

403

00:23:05,092 --> 00:23:08,303
Ti andrebbe davvero bene
stare da solo tutto l'anno,

404

00:23:08,387 --> 00:23:09,888
a parte otto ore?

405

00:23:11,014 --> 00:23:13,725
Davvero?

Non c'è nessuno con cui vuoi uscire?

406

00:23:16,019 --> 00:23:16,853
No.

407

00:23:18,230 --> 00:23:19,356
Hai esitato?

408

00:23:19,439 --> 00:23:21,817
- No, non è vero.
- E dai!

409

00:23:21,900 --> 00:23:24,277
Non voglio uscire con nessun'altra.

410

00:23:24,361 --> 00:23:25,320
Ok.

411

00:23:27,489 --> 00:23:28,824
E tu, invece?

412

00:23:30,742 --> 00:23:33,995
Credo che un matrimonio aperto
potrebbe funzionare.

413

00:23:35,163 --> 00:23:38,542
Il mio arresto era l'inizio della fine
della nostra unione tradizionale.

414

00:23:39,042 --> 00:23:41,586
No, perché io ti aspetterei per sempre.

415

00:23:42,087 --> 00:23:44,464
L'ho giurato quando ti ho sposata.

416

00:23:44,881 --> 00:23:47,426
Quindi dovremmo soffrire inutilmente?

417

00:23:47,509 --> 00:23:48,677
Che senso ha?

418

00:23:48,760 --> 00:23:50,971
Non mi dispiace soffrire inutilmente.

419

00:23:51,054 --> 00:23:51,972
Mi sta bene.

420

00:23:52,639 --> 00:23:55,142
Starò bene. Tu no?

421

00:23:55,225 --> 00:23:56,309
No!

422

00:23:57,602 --> 00:24:01,481
Non mi va bene fare sesso
solo due volte all'anno,

423

00:24:01,565 --> 00:24:04,359
e solo se il Presidente lo permette,
per giunta.

424

00:24:04,443 --> 00:24:08,405
Sono due visite all'anno,
ma possiamo fare sesso tre volte a visita.

425

00:24:08,488 --> 00:24:11,241
Sono sei volte.
Potrei aspirare a quattro.

426

00:24:11,324 --> 00:24:13,160
No, non ci riuscirei.

427

00:24:13,243 --> 00:24:14,369
Tre sicuro, però.

428

00:24:14,786 --> 00:24:16,204
Tre sicuramente.

429

00:24:20,333 --> 00:24:21,293
Accidenti.

430
00:24:31,386 --> 00:24:32,345
Dobbiamo andare.

431
00:24:33,263 --> 00:24:34,848
Ti saluto tua madre.

432
00:24:37,225 --> 00:24:38,727
Grazie per l'allenamento.

433
00:24:39,019 --> 00:24:43,023
In realtà, è la mia prima corsa
da quando ho mollato corsa campestre.

434
00:24:43,106 --> 00:24:44,524
Bella sensazione, eh?

435
00:24:46,193 --> 00:24:47,027
È la libertà.

436
00:24:50,530 --> 00:24:51,490
Già.

437
00:24:52,908 --> 00:24:53,742
Ciao.

438
00:25:19,851 --> 00:25:23,230
Maggie, che razza di uomo
infrange i propri voti?

439
00:25:24,231 --> 00:25:26,733
Non puoi modificarli in un secondo tempo.

440
00:25:26,816 --> 00:25:27,692
Perché no?

441
00:25:28,318 --> 00:25:32,864
Perché? Da bambini, gli adulti ci dicono
cosa è giusto o sbagliato.

442

00:25:32,948 --> 00:25:34,991
Beh, ora siamo noi gli adulti.

443

00:25:35,951 --> 00:25:40,622
Lo scopo del restare fedeli è evitare
di fare del male alla persona che ami.

444

00:25:41,206 --> 00:25:42,499
Noi ci amiamo,

445

00:25:43,208 --> 00:25:45,752
ma restare fedeli ci sta facendo del male.

446

00:25:48,338 --> 00:25:52,467
Tu sei stato una bravissima persona
per tantissimo tempo.

447

00:25:54,553 --> 00:25:56,346
Meriti di essere felice.

448

00:25:59,683 --> 00:26:00,642
Anche tu.

449

00:26:03,603 --> 00:26:04,437
Grazie.

450

00:26:08,900 --> 00:26:11,528
Altro che Denver,
sono finito in California.

451

00:26:15,365 --> 00:26:19,202
Tra tre giorni,
un razzo con a bordo degli astronauti,

452

00:26:19,286 --> 00:26:21,538
membri delle forze armate

453

00:26:21,621 --> 00:26:24,541
e un gruppo di operai di prim'ordine

454

00:26:24,624 --> 00:26:26,960

partirà da questa base

455

00:26:27,502 --> 00:26:30,589
per costruire una città americana
sulla Luna.

456

00:26:31,631 --> 00:26:34,593
Vorremmo
che anche voi foste su quel razzo.

457

00:26:34,759 --> 00:26:36,052
Avete domande?

458

00:26:37,721 --> 00:26:39,556
Su che luna andiamo?

459

00:26:41,266 --> 00:26:43,184
Quella che conoscete.

460

00:26:43,602 --> 00:26:45,812
Dove ha preso il mio numero?
Non sono registrato.

461

00:26:46,563 --> 00:26:47,606
Da Angie's List.

462

00:26:48,857 --> 00:26:50,859
La cena è compresa nel volo?

463

00:26:51,276 --> 00:26:52,902
Vi saranno forniti i pasti.

464

00:26:53,361 --> 00:26:54,446
- Giusto?
- Sì.

465

00:26:54,529 --> 00:26:55,947
Esatto, quindi...

466

00:26:56,364 --> 00:26:58,325
Saremo tenuti a riprodurci?

467
00:27:00,118 --> 00:27:01,077
No.

468
00:27:03,872 --> 00:27:04,998
Posso portare il gatto?

469
00:27:05,832 --> 00:27:07,334
Può portare il suo gatto?

470
00:27:07,417 --> 00:27:08,293
- Ma dai.
- No.

471
00:27:08,376 --> 00:27:09,502
- Mi dispiace.
- No.

472
00:27:09,586 --> 00:27:13,089
Se saremo tenuti a riprodurci,
potrò scegliere?

473
00:27:13,882 --> 00:27:14,716
Con lei?

474
00:27:15,175 --> 00:27:16,134
Ottima domanda.

475
00:27:16,217 --> 00:27:18,803
Se dovranno fare sesso,
dovrà farlo con lei?

476
00:27:18,887 --> 00:27:21,056
- Forse gli piace...
- Avevo capito.

477
00:27:21,973 --> 00:27:26,019
Se sarà necessario,
avrà la possibilità di scegliere, sì.

478
00:27:27,312 --> 00:27:29,064
Avrò un'ora per pranzare.

479

00:27:29,522 --> 00:27:30,398
Ricevuto.

480

00:27:30,940 --> 00:27:32,942
Quand'è Natale sulla Luna?

481

00:27:34,069 --> 00:27:35,862
Sempre lo stesso giorno.

482

00:27:36,363 --> 00:27:38,073
Dopo la Vigilia.

483

00:27:38,657 --> 00:27:39,699
Lupi mannari.

484

00:27:40,367 --> 00:27:45,789
Avete considerato il possibile rischio
della presenza di lupi mannari sulla Luna,

485

00:27:46,206 --> 00:27:48,750
il loro ambiente principale?

486

00:27:49,376 --> 00:27:52,754
So che, sulla Luna,
si può crescere di cinque centimetri.

487

00:27:53,588 --> 00:27:55,173
In tutte le dimensioni?

488

00:28:13,358 --> 00:28:14,192
Allora...

489

00:28:15,276 --> 00:28:16,695
che diremo alla gente?

490

00:28:17,570 --> 00:28:18,780
Quello che vogliamo.

491

00:28:18,863 --> 00:28:20,240
Facciamo noi le regole.

492
00:28:21,741 --> 00:28:23,576
Non mi era mai successo prima.

493
00:28:24,452 --> 00:28:25,537
Sembra divertente.

494
00:28:25,620 --> 00:28:26,454
Lo è.

495
00:28:27,038 --> 00:28:27,872
Andiamo.

496
00:28:28,415 --> 00:28:30,208
Cavolo, devo mettermi in riga.

497
00:29:19,090 --> 00:29:19,924
Papà!

498
00:29:20,383 --> 00:29:21,551
Ma che cazzo fai?



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.